



DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-3-381-386

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ИНТЕРНЕТ-НЕОЛОГИЗМЫ И ФОРМИРОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

А. В. Сычёва

Северо-Восточный государственный университет
Российская Федерация, 685000, Магадан, ул. Портовая, 13

Рассматривается лингвокультурологическая специфика новой англоязычной интернет-лексики в контексте обучения искусственному субординативному билингвизму. Цель работы — выявление значения национально-культурного компонента новой лексики интернет-пространства в обучении иностранным языкам и подтверждение практической значимости таких неологизмов в освоении английского языка. Рассматривается знаковая природа неологизма и его семантико-прагматические особенности. Кроме того, анализируются лингвоспецифические характеристики англоязычных неологизмов информационного пространства и IT-технологий, а также семантика интернет-неологизмов, которые послужили материалом настоящего исследования. При проведении исследования применялись следующие методы: метод сплошной выборки, лексический анализ и компаративный лингвостилистический анализ. Основные результаты исследования заключаются в обосновании эффективности внедрения IT-неологизмов и технологий для успешного формирования двуязычной личности.

Ключевые слова: язык, билингвизм, интернет, неологизм, культура, знак, семантика, прагматика

1. ВВЕДЕНИЕ

В современном мире глобальных коммуникаций и открытых информационных границ особое значение приобретает проблема билингвального образования, поскольку человек, свободно владеющий двумя языками и хорошо знающий культуру двух стран, обладает большими возможностями интеллектуального, эстетического и нравственного развития.

Исследователь проблем билингвизма К.З. Закирьянов полагает, что «задача формирования билингвальной личности в процессе обучения языкам не замыкается лишь педагогическими рамками — она выходит далеко за пределы методических задач» [1]. Одним из важнейших условий успешного формирования билингвальной субординативной личности в учебном процессе является понимание неразрывности языка и культуры. Бурное развитие науки и техники наряду с информатизацией общества привело к появлению целого массива новой лексики интернет-пространства, которая весьма часто не относится исключительно к терминологии IT-специалистов, а применяется пользователями Всемирной паутины. Подавляющее большинство неологизмов данной сферы употребления имеет англоязычное происхождение.

Целью настоящей статьи является выявление значения национально-культурного компонента новой лексики интернет-сообщества в обучении иностранным языкам и обоснование практической значимости таких неологизмов в освоении английского языка.

Материалы и методы. Материалом исследования являются многочисленные неологизмы, проявившие в информационном пространстве интернета на протяжении последних нескольких лет.

Основными методами исследования выступили: метод сплошной выборки, лексический анализ, а также компаративный лингвостилистический анализ. Следует отметить, что данная проблематика на использованном нами материале в научной литературе ранее не освещалась.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

По мнению В. А. Масловой, «язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [2. С. 9]. Исследователь называет культурную коннотацию основным фактором осуществления связи языка с национальной культурой. В.А. Маслова под термином «культурная коннотация» понимает интерпретацию денотативного и образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры [2. С. 51]. Именно культурная коннотация придает культурно-значимую маркированность значениям определенных слов. В этом компоненте отражается национально-культурная специфика восприятия народом тех или иных реалий.

Можно предположить, что в семантической структуре номинативных единиц любого языка присутствует экстралингвистическое содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. Эта часть значения слова называется национально-культурным компонентом, а номинативные единицы языка, содержащие такой компонент, принято называть лексикой с национально-культурным компонентом семантики.

А.Д. Райхштейн, в свою очередь, отмечает, что лингвоспецифические слова отражают и передают образ жизни, характерный для некоторой данной языковой общности, и могли бы рассматриваться как своего рода свидетельства о каких-то особенностях соответствующей культуры. Основными признаками такой лексики являются безэквивалентность и национально-культурная маркированность [3. С. 70].

С ускорением темпов научно-технического прогресса язык начал активно обогащаться специальной новой терминологией, которая со временем из узкого круга вышла в широкие массы мировых потребителей технологических благ и часть которой попала даже в категорию сленга. Как известно, большая часть лингвоспецифических неологизмов информационного пространства и IT-технологий имеет англоязычное происхождение. Это напрямую связано со статусом английского языка *lingua franca* и колоссальным количеством пользователей и IT-специалистов из США и Великобритании, занимающих лидирующие позиции в мире по созданию программного обеспечения и использованию интернета. Сле-

довательно, информационное пространство и новейшие компьютерные технологии являются неотъемлемым компонентом англоязычной лингвокультуры, генерирующей появление маркированных слов, которые уходят в виртуальное пространство других стран и являются вспомогательным и весьма эффективным средством формирования двуязычия.

В контексте билингвального образования необходимо затронуть семантико-прагматический аспект изучения новой лексической единицы. Говоря о таком неологизме как о знаке, отметим, что семантика англоязычного интернет-неологизма в период его стартового употребления может вызывать трудности не только в языке перевода, но и непосредственно в языке его возникновения. В таком случае незаменимы разъяснения автора неологизма, а если таковой отсутствует, необходимо прибегнуть к морфологическому и семантическому анализу новой лексической единицы. Заметим, что под семантикой здесь подразумеваем и то, как смыслы этих отдельных знаков связаны со смыслом целого текста и их смысл в отрыве от текста.

Что касается прагматики слова как знака, то Ю.А. Шрейдер, например, считает, что она связана с изучением категории полезности, ценности, интерпретации и понятности знака, а также с исследованием семантической информации, где существенную роль играет вопрос об оценке информации, извлекаемой данным адресатом из текста [4. С. 43]. Если же обращаться к исследованию прагматического аспекта нового слова, то, например, по мнению Е.В. Москалёвой, прагматика нового слова отличается от прагматики традиционной лексической единицы тем, что в прагматическом значении инновации отражается след времени. Иными словами, в прагматическом значении нового слова содержится временная коннотация новизны, которая создает внутреннюю рематичность новообразований [5. С. 35]. Данное утверждение трудно оспорить, ведь неологизмы, как и другие слова, тоже могут выходить из употребления. Неологизм считается таким только до тех пор, пока он прочно не закрепится в сознании носителей языка и не перестанет быть словом, используемым только в узком кругу. В этой связи справедливым будет отметить, что интернет-неологизмы имеют тенденцию быстро терять свою новизну в силу развитости Всемирной паутины и, соответственно, переходить в плоскость мировой IT-терминологии.

В тесной взаимосвязи с семантико-прагматическим аспектом изучения новой интернет-лексики находится переводоведческий аспект. В отечественной переводческой практике в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода при передаче неологизмов с английского языка на русский, используется ряд приемов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, прямое включение, описательный перевод.

Транслитерация — передача букв англоязычного слова посредством букв русского алфавита (barbershop — барбершоп, trolling — троллинг).

Транскрипция — передача звуков англоязычного слова при помощи букв русского алфавита (robo-adviser — робо-эдвайзер, hashtag — хештег).

Калькирование — замена морфем слова их прямыми соответствиями на языке перевода (cyberbullying — кибертравля).

Прямое включение — написание в русскоязычном тексте английского слова. Такие варианты перевода представляют собой соответствия, состоящие из двух частей: английской и русской (сбербанк-online, offline-магазин, кнопка trip/reset (в машине), сеть WI-FI).

Описательный перевод — описание средствами русского языка обозначенного неологизмом явления (narcisstick — уничижительное название штатива для селфи; Internet addiction disorder — психическое расстройство, для которого характерно навязчивое желание пользоваться интернетом и невозможность прекратить это; digital detox — время, проведенное вдали от компьютерных и других цифровых устройств; smart watch — наручные часы, которые поддерживают различные приложения, имеют доступ в интернет, могут содержать несколько датчиков).

В условиях современного технологически развитого общества при переводе новой интернет-лексики преобладают такие способы перевода, как транскрипция, транслитерация, калька и метод прямого включения, что позволяет сочетать краткость и экономичность средств английского языка с точным воссозданием семантики исходной лексической единицы. Неологизмы, требующие описательного перевода, после освоения их семантического значения большим количеством носителей языка перевода передаются преимущественно при помощи транскрипции, транслитерации или метода прямого включения (например, словосочетание carsharing ранее переводимое как «совместное пользование автомобилем», теперь транслитерируется: каршеринг).

Изучив семантико-прагматические аспекты новой лексики как знаковой системы, мы пришли к выводу, что некоторые англоязычные маркированные интернет-неологизмы раздвигают семиотические границы языка, поскольку эти языковые знаки весьма тесно и органично связаны с передаваемой ими информацией как в рамках контекста, так и вне его. Кроме того, подобные неологизмы беспрепятственно приживаются в системе других языков, в том числе и русском, и практически безошибочно ассоциируются у адресата со страной своего истинного происхождения.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Использование Мировой паутины и новейших технологий с применением англоязычных неологизмов интернет-пространства может способствовать формированию субординативного двуязычия. Эффективность такого рода неологизмов в процессе билингвального обучения объясняется также тем, что в век высоких технологий нашу речь наводнили самые разнообразные новые лексические единицы, которые мы зачастую даже не воспринимаем как нечто новое, свежее, а принимаем их появление в нашей речи как данность. Стремительное развитие IT-технологий влечет за собой столь же стремительное развитие английского и русского языков, которые включают в себя все новые слова и выражения, отражающие общие для наших культур реалии современного времени.

© Сычёва А.В., 2018

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Закирьянов К.З.* Два феномена: билингвизм и билингвальная личность. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/dva-fenomena-bilingvizm-i-bilingvalnaya-lichnost> (дата обращения: 25.10.2016).
2. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
3. *Райхштейн А.Д.* Национально-культурная значимость слов и словесных комплексов в художественном тексте // Лингвострановедение и текст. М.: Русский язык, 1987.
4. *Шрейдер Ю.А.* Логика знаковых систем. М.: Знание, 1974.
5. *Москалёва Е.В.* Лингвопрагматическая характеристика адаптации английских и русских новообразований в текстах разных функциональных стилей: монография. Мичуринск: Изд-во Мичуринского госагроун-та, 2009.

История статьи:

Поступила в редакцию: 06.12.2017

Принята к публикации: 24.02.2018

Модератор: С.В. Дмитрюк

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Сычёва А.В. Англоязычные интернет-неологизмы и формирование искусственного билингвизма // Полилингвильность и транскультурные практики. 2018. Т. 15. № 3. С. 381–386. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-3-381-386

Сведения об авторе:

Сычёва Анастасия Валерьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета. E-mail: nastik-80@mail.ru

CULTURAL AND SEMANTIC-PRAGMATIC SPECIFICITIES OF ENGLISH INTERNET-NEOLOGISMS IN FORMATION OF ARTIFICIAL BILINGUALISM

A.V. Sycheva

North-Eastern State University
13, Portovaya str., Magadan, 685000, Russian Federation

The article deals with actual issues of linguistic and cultural specifics of the new English Internet vocabulary in the context of artificial subordinative bilingualism. The sign-oriented nature of the neologism and its semantic and pragmatic features are analyzed. In addition, analysis of the specific language characteristics of the English neologisms of information space and IT-technologies, as well as the semantics of Internet neologisms, which formed the material of the present study, is provided. The following methods were applied in the study: continuous sampling method, the methods of lexical

analysis and comparative stylistic analysis. The goal of the study is to identify the importance of national and cultural components of the new Internet space vocabulary in teaching foreign languages and to prove the practical significance of such neologisms in learning English. The major results of the conducted research are as follows: substantiation of the efficiency of IT neologisms and technologies introduction for the successful formation of a bilingual personality.

Key words: language, bilingualism, Internet, neologism, culture, sign, semantics, pragmatics

REFERENCES

1. Zakir'yanov, K.Z. Dva fenomena: bilingvizm i bilingval'naya lichnost' [Two Phenomena: Bilingualism and Bilingual Personality]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/dva-fenomena-bilingvizm-i-bilingvalnaya-lichnost> (date: 25.10.2016).
2. Maslova, V.A. 2001. Lingvokul'turologiya [Cultural Linguistics]. Moscow: Akademiya. Print. (in Russ.)
3. Raikhshtein, A.D. 1987. Natsional'no-kul'turnaya znachimost' slov i slovesnykh kompleksov v khudozhestvennom tekste [Ethno-cultural Significance of Words and Lexical complexes in Literary Text]. Lingvostranovedenie i tekst. Moscow: Russkii yazyk. Print. (in Russ.)
4. Shreider, Yu.A. 1974. Logika znakovykh system [Logics of Semiotic Systems]. Moscow: Znanie. Print. (in Russ.)
5. Moskaleva, E.V. 2009. Lingvopragmaticheskaya kharakteristika adaptatsii angliiskikh i russkikh novoobrazovaniy v tekstakh raznykh funktsional'nykh stilei [Linguistic and Pragmatic Adaptation of English and Russian Neologisms in Texts of Different Functional Styles]. Michurinsk: Izd-vo Michurinskogo gosagroun-ta. Print. (in Russ.)

Article history:

Received: 06.12.2017

Accepted: 24.02.2018

Moderator: S.V. Dmitryuk

Conflict of interests: none

For citation:

Sycheva, A.V. 2018. "English Internet-Neologisms and Formation of Artificial Bilingualism". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 15 (3), 381—386. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-3-381-386

Bio Note:

Anastasia Valerievna Sycheva is a Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Philology of the North-Eastern State University. E-mail: nastik-80@mail.ru